

# OFFICE OF TECHNOLOGY POLICY

## APPENDIX C.

### LOCATING A TRANSLATOR AND TRANSLATIONS

Fax: (617) 577-8011

E-mail: [info@japanese.com](mailto:info@japanese.com)

World Wide Web: <http://www.japanese.com>

# OFFICE OF TECHNOLOGY POLICY

## Associations

Professional associations can help you locate translators and teachers of Japanese.

### **American Council on the Teaching of Foreign Language**

6 Executive Plaza

Yonkers, New York 10701-6801

Telephone: (914) 963-8830

Fax: (914) 963-1275

Director: Mr. C. Edward Scehold

Director of Professional Development Program: Mr. John Miles

Offers workshops to train people to qualify as certified teachers of Japanese.

### **American Translators Association (ATA)**

1800 Diagonal Road, Suite 220

Alexandria, Virginia 22314

Telephone: (703) 683-6100

Fax: (703) 683-6122

Staff Administrator: Mr. Walter Bacak

Japan Division Chair: Professor James Davis

Professional membership organization for translators and interpreters.

### **Association of Teachers of Japanese**

Middlebury College

Hillcrest 9

Middlebury, Vermont 05753

Telephone: (802) 388-3711 (ext. 5915)

Director: Mr. Hiroshi Miyagi

Supports those who are learning or teaching Japanese through newsletters, workshops, and grants.

### **Modern Language Association of America**

10 Astor Place

New York, New York 10003-6981

Telephone: (212) 475-9500

Fax: (212) 477-9813

Director: Ms. Elizabeth Welles

Membership organization trying to support those who are teaching or learning modern languages by releasing newsletters, journals, and books.

## **Technical Japanese**

Many scientists and engineers who cannot speak Japanese have developed an expertise in reading technical Japanese. A scientist or engineer with a basic reading knowledge of technical Japanese in his or her research field can save time and money by personally scanning patents and other technical documents. Often a quick review of a diagram is enough to determine if the patent is worth a full translation.

The following resources can help you get started to learn the basics for understanding Japanese technical documents and papers.

## **U.S.- Japan Industry and Technology Management Training**

In 1991, the U.S. Air Force began to fund several university-based centers to train American students, executives, and scientists to understand Japanese technology management. The programs promote research, arrange internships in Japanese labs, and teach technical Japanese. The Centers are excellent resources for contacting experts and learning more about Japanese science and technology. All the programs offer technical Japanese classes.

These programs are administered by the Air Force Office of Scientific Research:

### **Japan Industry and Management of Technology Programs**

Air Force Office of Scientific Research  
Academic and International Affairs  
AFOSR/NI  
110 Duncan Avenue  
Bolling Air Force Base  
Washington, D.C. 20332-0001  
Telephone: (202) 767-8070  
Fax: (202) 767-5012  
E-mail: white@afosr.af.mil  
Program Manager: Dr. Koto White

These programs are located at:

### **Massachusetts Institute of Technology**

MIT Technology Japan Program  
77 Massachusetts Avenue, Room E38-755  
Cambridge, Massachusetts 02139  
Telephone: (617) 253-3142  
Fax: (617) 258-7432  
E-mail: gercik@japan.mit.edu  
Managing Director: Ms. Patricia Gercik

# OFFICE OF TECHNOLOGY POLICY

## **Stanford University**

U.S.-Japan Technology Management Center  
206 McCullough  
Stanford, California 94305  
Telephone: (415) 725-4811  
Fax: (415) 723-4659  
E-mail: [info@fuji.stanford.edu](mailto:info@fuji.stanford.edu)  
World Wide Web: <http://jw.stanford.edu>  
Director (acting): Dr. Richard Dasher

## **University City Science Center**

U.S.-Japan Center  
3624 Market Street  
Philadelphia, Pennsylvania 19104-2614  
Telephone: (215) 387-6442  
Fax: (215) 382-0056  
E-mail: [lieberhl@duvm.ocs.drexel.edu](mailto:lieberhl@duvm.ocs.drexel.edu)  
Executive Director: Dr. Harris Liebergot  
President and Chief Executive Officer: Dr. Louis Padulo

## **University of California-Berkeley**

U.S.-Japan Industry and Technology Management Training Program  
Haas School of Business  
UC Berkeley  
Berkeley, California 94720  
Telephone: (510) 642-4295  
Fax: (510) 642-2826  
E-mail: [rcole@cmsa.berkeley.edu](mailto:rcole@cmsa.berkeley.edu)  
Director: Professor Robert E. Cole

## **University of Michigan**

Japan Technology Management Program  
300 Lane Hall  
Ann Arbor, Michigan 48109-1290  
Telephone: (313) 763-3258  
Fax: (313) 763-0686  
E-mail: [japan.technology.management@um.cc.umich.edu](mailto:japan.technology.management@um.cc.umich.edu)  
Director: Professor Jeffrey K. Liker

# OFFICE OF TECHNOLOGY POLICY

## **University of New Mexico**

U.S.-Japan Center  
Mechanical Engineering Building, Rm. 432  
Albuquerque, New Mexico 87131-1361  
Telephone: (505) 277-1490  
Fax: (505) 277-1425  
E-mail: [wlopez@hydra.unm.edu](mailto:wlopez@hydra.unm.edu)  
World Wide Web: <http://www.jimt.unm.edu>  
Director: Mr. Wallace H. Lopez

## **University of Pittsburgh/Carnegie Mellon University**

Asian Studies Program  
University of Pittsburgh  
4E38 Forbes Quadrangle  
Pittsburgh, Pennsylvania 15260  
Telephone: (412) 648-7414  
Fax: (412) 648-2199  
E-mail: [JSTMP@vms.cis.pitt.edu](mailto:JSTMP@vms.cis.pitt.edu)  
Director: Dr. L. Keith Brown

## **University of Texas-Austin**

Japan Industry and Management of Technology Program  
University of Texas-Austin-IC<sup>2</sup> Institute  
2815 San Gabriel  
Austin, Texas 78705  
Telephone: (512) 478-4081  
Fax: (512) 499-0245  
E-mail: [fredp@mail.icc.utexas.edu](mailto:fredp@mail.icc.utexas.edu)  
Director: Dr. Fred Y. Phillips

## **University of Washington**

Japanese Program for Professionals  
13 Engineering Library, FH-40  
Seattle, Washington 98195  
Telephone: (206) 543-7610  
Fax: (206) 685-3264  
E-mail: [tjpoffice@tjp.washington.edu](mailto:tjpoffice@tjp.washington.edu)  
World Wide Web: <http://www.uwtc.washington.edu>  
Director: Professor Michio Tsutsui

# OFFICE OF TECHNOLOGY POLICY

## **University of Wisconsin-Madison**

U.S.-Japan Industry and Management Training Program  
College of Engineering  
1500 Johnson Drive  
Madison, Wisconsin 53706-1687  
Telephone: (608) 263-2191  
Fax: (608) 263-0839  
E-mail: chapman@engr.wisc.edu  
Director: Dean Thomas W. Chapman

## **Utah Asian Studies Consortium**

U.S.-Japan Center  
c/o Weber State University  
Odgen, Utah 84408-3811  
Telephone: (801) 626-7203  
Fax: (801) 626-7423  
E-mail: dcollinw@ssnet.weber.edu  
Director: Dr. Dean W. Collinwood

## **Vanderbilt University**

U.S.-Japan Program for Technology Management  
Vanderbilt University  
228 Engineering Building  
400 24th Avenue, South  
Nashville, Tennessee 37235  
Telephone: (615) 343-0697  
Fax: (615) 322-7062  
E-mail: kawamura@vuse.vanderbilt.edu  
Director: Professor Kazuhiko Kawamura

## **Other Technical Japanese Training Programs**

All the **Japan Industry and Management of Technology Programs** mentioned above offer technical Japanese classes. Other significant programs are:

### **Derwent Information, Ltd.**

Scientific and Patent Information  
1420 Spring Hill Road, Suite 525  
McLean, Virginia 22102  
Telephone: (703) 790-0400  
Fax: (703) 790-1426  
Online Support Executive: Ms. Mary I. Iida  
World Wide Web: <http://www.derwent.co.uk>

# OFFICE OF TECHNOLOGY POLICY

Offers classes on understanding the Japanese patent system and reading Japanese patents. Publishes a *Guide to Reading Japanese Patents*. Derwent is a leading international publisher of scientific and technical information. Derwent specializes in classifying, analyzing, abstracting, and collating worldwide patent information. The Derwent database of Japanese patents provides English-language abstracts.

## **Engineering Alliance for Global Education (EAGLE)**

University of Illinois College of Engineering  
1308 West Green Street  
207 Engineering Hall  
Urbana, Illinois 61801  
Telephone: (217) 333-2280  
Fax: (217) 244-4974  
E-mail: [finis@ux1.cso.uiuc.edu](mailto:finis@ux1.cso.uiuc.edu)

Consortium of 15 American engineering colleges and universities to train engineering students in Japanese language and culture. Provides intensive summer study programs in Japan and post-graduate internships in Japanese laboratories and research centers. This program is coordinated by the University of Wisconsin-Madison.

## **National Technology University**

Technical Japanese Language  
700 Center Avenue  
Fort Collins, Colorado 80526-1842  
Telephone: (303) 484-6050  
Fax: (303) 484-0668  
E-mail: [telnet.gopher.ntu.edu](mailto:telnet.gopher.ntu.edu)  
WWW: <http://www.ntu.edu>

Offers televised technical Japanese classes that help students translate and understand Japanese technical documents. No previous Japanese language study or experience in Japan is required. Must be a subscriber to NTU.

## **O'Mara & Associates**

445 Cambridge Avenue  
Palo Alto, California 94306  
Telephone: (415) 323-2175  
Fax: (415) 323-0864  
President: Mr. Bill O'Mara

Offers a unique college-level course in learning how to read technical Japanese material. Will be adding an advanced course in the Fall of 1995. Helpful especially for engineers, scientists, marketing and information specialists.

# OFFICE OF TECHNOLOGY POLICY

## University of Wisconsin-Madison

The College of Engineering  
Department of Engineering Professional Development  
1527 University Avenue  
Madison, Wisconsin 53706  
Telephone: (608) 262-4810  
Fax: (608) 262-6707

Program coordinator Professor Jim Davis and Professor Emeritus Edward Daub have written the basic texts (*Comprehending Technical Japanese* and *Basic Technical Japanese*) on technical Japanese used by all programs across the country. Offers two series (basic and intermediate) of technical Japanese language courses that help students translate and understand Japanese printed materials. No previous Japanese language study or experience in Japan required. The program produces a video series on learning technical Japanese and monitoring Japanese technical information.

## Resource Materials for Learning Technical Japanese

***Basic Technical Japanese.*** By Edward E. Daub, R. Byron Bird, and Nobuo Inoue. Published by the University of Wisconsin Press. Designed to teach scientists and engineers with no previous background in the Japanese language how to translate technical manuals and documents. 664 pages. To order, contact: The University of Wisconsin Press, 114 N. Murray Street, Madison, Wisconsin 53715-1199, telephone (608) 262-2994, fax (608) 262-7560.

***Kanji-flash/BTJ*** is computer software tailored to follow the above book. To order, contact, **Kanji-Flash Softworks**, P.O. Box 3119, Gaithersburg, Maryland 20885-3119, telephone (301) 279-2678, fax (301) 279-2598.

***Technical Japanese Newsletter.*** Provides semi-annual updates of developments in education and research in the field of technical Japanese. For a free subscription contact, the Technical Japanese Program, 13 Engineering Library, FH-40, College of Engineering, University of Washington, Seattle, Washington 98195, telephone (206) 685-1784, fax (206) 685-3264. Editor, Ms. Miriam Rich.



## Japanese-Language Computer Software and Applications

There is a proliferation of software for learning Japanese and using Japanese-language texts. To learn more, see:

*Mangajin*. Issue No. 39 is a special edition featuring a comprehensive summary of computer language learning products for Japan. Issues No. 10, 12, and 29 feature reviews and descriptions of Japanese-language application software and prices. Regular column in Japanese-language computing and software by Mr. Doug Horn, Mangajin, Inc., P.O. Box 7119, Marietta, Georgia 30065, telephone (404) 590-0270 or (800) 552-3206 (order #), fax (404) 590-0890.

*Multilingual Computing*. Monthly journal devoted to the technical, marketing, and policy aspects of foreign language information processing. Publishes a buyer's guide. 111 Cedar Street, Suite 5, Sandpoint, Idaho 83864, telephone (208) 263-8178, fax (208) 263-6310. Editor, Mr. Seth T. Schneider.

*The Technical Requirements for Accessing Japanese Information: Problems and Solutions*. Proceedings of workshop held March 1994 by the Japan Documentation Center, U.S. Library of Congress. Detailed papers on the technical problems of Japanese-language text management and Internet access, databases, and needs for Japanese information. To order, NTIS, PB94-127925, telephone (703) 487-4650, fax (703) 321-8547.

*Understanding Japanese Information Processing*. By Ken Lunde. 1993. The definitive book on using Japanese text and computer programming. Published by O'Reilly & Associates.

## Locating Translations

Besides reviewing various technology-focused and patent databases for translations you should also review the holdings of the U.S. National Technical Information Service (NTIS), which archives foreign-language technical articles and translations. For more information contact:

### Derwent, Inc.

1420 Spring Hill Road, Suite 525

McLean, Virginia 22102

Telephone: (800) 451-3451, (703) 790-0400

Fax: (703) 790-1426

Rapid Patent, fax: (800) 457-0850

World Wide Web: <http://www.derwent.co.uk>

# OFFICE OF TECHNOLOGY POLICY

Leading international provider of patent information. Derwent's International Patents Copy Service and Rapid Patent can provide copies of actual Japanese patent documents as well as translation services.

## **Foreign Broadcast Information Service (FBIS)**

Available through NTIS (see above)

Issues subscription-based reports and digests of translations from the Japanese press and other grey literature.

Editors choose significant articles on Japanese trade, politics, economics, finance, foreign policy, science, and technology. The translations (most full-text) are published in *FBIS: Daily Report: East Asia* (daily digest of current news from Japan, the Koreas, and other Asian countries, except China); *JPRS Report: Science & Technology* (nearly biweekly compendium of translations on current Japanese high technology from the Japanese press as well as translations of technical reports, conference papers and government reports and policies); and *Science and Technology Perspectives* (monthly review of foreign press reports on S&T developments, excellent reporting on Japan).

## **Interlingua, Inc.**

423 South Pacific Coast Highway, Suite 208

Redondo Beach, California 90277

Telephone: (310) 792-3643

Fax: (310) 792-3642

Contact: Mr. Jack Bernstein

E-mail: [japanese@aol.com](mailto:japanese@aol.com)

World Wide Web: under construction

Private translation firm that specializes in obtaining and translating Japanese patents and scientific, technology, and industrial policy literature and government documents.

## **ISTA, INC.**

950 Conestoga Road

Rosemont, Pennsylvania 19010-1347

Telephone: (610) 527-4538

Fax: (610) 527-2041

Contact Person: Dr. Alan Engel

E-mail: [aengel@netaxs.com](mailto:aengel@netaxs.com)

World Wide Web: <http://www.netaxs.com/~aengel/ista.htm>

Private firm that specializes in Japanese patent searches, analysis, and translation.

# OFFICE OF TECHNOLOGY POLICY

## **Japan Information Center of Science and Technology (JICST)**

1550 M Street, N.W., Suite 1050  
Washington, D.C. 20005  
Telephone: (202) 872-6371  
Fax: (202) 872-6372  
Director: Mr. Hidenori Murakami  
E-mail: [jicstdc@tigger.jvnc.net](mailto:jicstdc@tigger.jvnc.net)  
World Wide Web: <http://www.jicst.go.jp>

Washington office of JICST (other overseas office is in Paris). Founded 1957 to gather and disseminate Japanese international science and technology literature. JICST is part of the Science and Technology Agency (STA) which is under the Prime Minister's office. English-language abstract database, Japanese-language full-text database, journals, and books outlining Japan's scientific press. Offers translation service from Japanese to other languages for fee.

## **Japan Patent Information Organization (JAPIO)**

4-1-7 Toyo  
Koto-ku, Tokyo 135, Japan  
Telephone: 81-35-690-5555  
Fax: 81-35-690-5566

Founded in 1971 as the Japan Patent Information Center (JAPATIC) and reorganized in 1985 as JAPIO with the merger of JAPATIC and the Patent Information Department of the Japan Institute of Invention and Innovation (JIII, see below). Quasi-governmental foundation to offer systematic and comprehensive collection, processing, dissemination, and distribution of Japanese patent information. Produces English-language abstract of Japanese patent documents.

## **Micropatent**

250 Dodge Avenue  
East Haven, Connecticut 06512-3358  
Telephone: (800) 648-6787, (203) 466-5055  
Fax: (202) 466-5054  
E-Mail: [info@micropat.com](mailto:info@micropat.com)  
World Wide Web: <http://www.micropat.com>

Private patent search and retrieval firm that pioneered full-text patent CD-ROMS.

# OFFICE OF TECHNOLOGY POLICY

## **National Technical Information Service (NTIS)**

U.S. Department of Commerce

5285 Port Royal Road

Springfield, Virginia 22161

Telephone: (703) 487-4650

Fax: (703) 321-8547

Internet: [fedworld.gov](http://fedworld.gov)

Collects and distributes U.S. and foreign science, technology, business, and management documents and translations. Extensive collection of Japanese technical literature and government reports and grey literature. Available publications include *How to Locate and Acquire Japanese Scientific and Technical Information* (PB93-231090) and *Directory of Japanese Technical Resources in the United States, 1992* (PB92-102011).